

张霭堂
译注

颜之推全集译注

齐鲁书社





颜之推全集译注

张霭堂 译注

齐鲁书社

图书在版编目 (CIP) 数据

颜之推全集译注/ (南北朝) 颜之推著; 张霭堂译注. 济南:
齐鲁书社, 2004.9

ISBN 7-5333-1337-2

I. 颜… II. ①颜…②张… III. ①颜之推(531~约 595)—全
集—译文②颜之推(531~约 595)—全集—注释 IV. B823.1-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 020753 号

颜之推全集译注

张霭堂 译注

齐鲁书社出版发行

(地址: 济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001)

E-mail: qlss@sdpress.com.cn

日照报业印刷有限公司印刷

850×1168 毫米 32 开本 15 印张 2 插页 400 千字

2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-5333-1337-2

B·176 定价: 32.00 元

《沂蒙名贤丛书》编纂委员会

学术顾问 (以姓氏笔画为序)

丁冠之 安作璋 何兹全 陈翔华
戚其章 董治安

名誉主任

宋法棠 张瑞凤 张守业

主 任

乔延春

副 主 任

李延华 朱纪祥 卢廷祥 王汝涛
王瑞功

委 员

孙家振 李兴河 陈玉霞 郑钦禹
蔡全富 于联凯 李培江

本书出版得到国家古籍整理出版专项经费资助

总 序

以临沂市为中心的沂蒙山区，有着悠久的历史 and 灿烂的文化。约在三四十万年前，这里就有人类繁衍、生息，并创造了古老的文明。这里是东夷人聚居区，他们创造的东夷文化，在中华文明史上具有重要的地位。在东夷文化的基础上逐步发展形成的以经世性、交融性与向心性为其特点的沂蒙文化，几千年来培育了一代代沂蒙人，涌现出诸如曾子、诸葛亮、王羲之、王献之、颜之推、颜真卿等一大批著名的思想家、政治家、军事家、科学家与文学艺术家。他们的思想文化遗产，不仅是沂蒙人的财富，也是中国乃至世界的财富。初步考证，历史上沂蒙人流传下来的著作近三百种，但绝大多数未经整理，难以广为人知、为现实所利用。为了深入贯彻党的十四届六中全会精神，吸取传统文化中的精华，为“两个文明”建设服务，临沂市人民政府确定，组织力量对沂蒙历史上的优秀文化遗产予以抢救整理并研究、编纂《沂蒙名贤丛书》。为此，市政府成立了《沂蒙名贤丛书》编纂委员会，以便加强对此项工作的协调与指导。这部丛书卷帙甚巨，将分期分批编纂出版。

乔延春

前 言

—

颜之推，字介，生于梁武帝中大通三年（公元 531 年），卒于隋文帝开皇十一年（公元 591 年）以后，终年六十余岁。祖籍琅玕临沂孝悌里（今山东费县方城镇诸满村），八世祖颜含随晋元帝南渡，迁居建康长干颜家巷。父颜协，学识渊博，工于草隶，梁武帝时为湘东王国常侍兼府记室。之推出身世代书香，幼承家教，有较好的学问根柢。十二岁时，听江州刺史萧绎讲析《老》、《庄》，被列为门徒；进而学习《礼传》，博览群书，终日不倦，学识大增。又擅长构词属文，所作文章典雅绚丽，表现出非凡的才华，为江陵士大夫们所称道。十九岁时，任职湘东王萧绎右常侍加镇西墨曹参军，书翰文牍娴熟，处事勤敏练达，深受萧绎的喜爱。二十岁时，绎遣世子萧方诸出镇郢州，以之推为记室参军掌管文翰。时正值侯景作乱，侯景于 549 年攻陷建康，551 年又陷郢州，之推被囚送建康，几为所杀。及侯景乱平，萧绎于江陵自立为帝，之推回到江陵，任职散骑侍郎，奏舍人事。

公元 554 年，西魏军攻破江陵，梁元帝被杀，梁朝士大夫尽成俘虏，驱往长安。途中颜之推被西魏大将军李穆发现，举荐给其兄弘农都督李远令掌书翰。但他怀念故国，趁黄河涨水

之际，携带妻儿乘船经砥柱之险奔往北齐，打算由北齐转归梁朝。不意为北齐文宣帝高洋看中，任命为奉朝请，侍从左右。北齐武成帝河清末年，又被举为赵州功曹参军。齐后主高纬时待诏文林馆，授职司徒录事参军。

由于之推聪颖机悟，博识而有才辩，且工于书信，擅长应对，处事勤敏，深受北齐左仆射祖珽的赏识。齐后主高纬武平三年（公元572年）令掌管文林馆事，后又升为通直散骑常侍、领中书舍人等职。后主甚为信任，恩遇优厚，不久又任命为黄门侍郎，出入禁中，处理尚书事，这是他一生仕途中最为得意的时候。可惜好景不长，后主隆化元年（公元576年），北周攻北齐，陷晋阳。隆化二年正月，后主禅位于太子高恒，改元承光，朝廷撤离邺城。当时改任颜之推为平原太守，令坚守河津。不久，北齐亡。

北齐亡后，颜之推入北周，周静帝大象二年（公元580年）被任命为北周御史上士。公元581年，杨坚灭北周建立隋朝，颜之推又被征赴长安为隋朝效力。开皇初，奉命与魏澹、辛德源等重编《魏书》，后被隋太子召为学士，甚受尊重。开皇中（公元591年以后），病逝于京兆万年。《北齐书》、《北史》并有传。

作为一名封建士大夫出身的学者，颜之推既有才华，又注重实际，其勤奋严谨的治学精神是非常值得称道的。他善于细心体察社会，勤于积累第一手资料，无论是在建康、江陵，还是邺下、关中，对于亲身经历的南北各朝朝野士庶中的各类人物，各地风物俗尚，凡所见闻都能笔录整理，联系实际，结合文献作出必要的考证，为当代和后世留下了一些可贵的精神财富。

据唐代颜真卿所撰《颜氏家庙碑》载，颜之推著有《家

训》二十篇，《冤魂志》三卷，《证俗音字》五卷和《文集》三十一卷。此外尚有《隋书·经籍志》载《训俗文字略》一卷、《集灵记》二十卷、《七悟》一卷；《旧唐书·经籍志》载《急就章注》一卷，《新唐书·艺文志》载《笔墨法》一卷、《征应集》二卷、《稽圣赋》一卷；《宋史·艺文志》载《字始》三卷；再加上《法苑珠林》所载的《承天达性论》，《遂初堂书目》所载的《八代谈藪》，《北齐书》本传中收入的《观我生赋》，以及散见于历代诗集的零星诗篇等，总计十多种不下一百余卷。可惜散佚严重，现在整理全集，许多篇目已经很难找到了。

这部全集的《颜氏家训》部分，以《四部备要》中的抱经堂本为底本，此版本有赵曦明注，且经卢文弨为之补注，又取旧刻本及知不足斋影宋本重校订正，是较好的本子；另校以《四库全书》本（下简称《四库》本，它同此）、《四部丛刊》本（《丛刊》本）、《百子全书》本（《百子》本）及《诸子集成》本（《诸子》本）。《观我生赋》，以抱经堂《北齐书·文苑传·颜之推》为底本，另校以《二十四史·北齐书》本传及《颜氏家训集解·附录》本（《集解》本）。《还冤记》，以《说郛》本为底本，校以《四库》本、《古今说部丛书》本（《古今》本）、《唐宋丛书》本（《唐宋》本）、《宝颜堂秘笈》本（《宝颜》本）及《汉魏丛书》本（《汉魏》本）。诗歌部分，取之于《文苑英华》、《艺文类聚》及《先秦汉魏晋南北朝诗》。辑佚部分，搜集于《隋书·音乐志》、《隋书·食货志》、《太平御览》、《古小说钩沉》、《四朝闻见录》、《佩觿》、《北户录》、《焦氏笔乘》、《直斋书录解题》、《小学蒐逸》、《说郛》、《一切经音义》、《埤雅》、《康熙字典》等书。

二

《颜氏家训》是颜之推的精心之作，可以说他一生渊博的知识、丰富的经历、复杂矛盾的思想性格和缜密圆滑的处世态度，大都集中地体现在这部《家训》之中。

《家训》的写作背景和动机

颜之推生于乱世，长于戎马，播迁南北，经历坎坷。在他所写的《观我生赋》里，曾这样叙述自己奔亡流离的悲痛遭遇：“予一生而三化，备荼苦而蓼辛，鸟焚林而铄翻，鱼夺水而曝鳞，嗟宇宙之辽旷，愧无所而容身。”这里所说的“三化”，系指：侯景之乱，几乎丧命；西魏破梁，沦为俘虏；北周灭齐，易事新主；做了三次亡国之人。加上后来入隋做官，一生共历仕四个朝代。聪明颖悟，能言善辩是颜之推的天赋，然而个人的出身、经历和严酷的社会现实，却逐渐形成和决定了他复杂矛盾的思想性格与缜密圆滑的处世态度。

和一般士大夫出身者一样，儒家忠孝仁义的信条是他的思想基础，但他从出生到二十岁，都一直生活在萧梁王朝，梁武帝好佛的虔诚，又使他相信因果报应，想要“偕化黔首，悉入道场”（《家训·归心》）。梁元帝崇玄的宣讲，他虽不感兴趣，但也确信“神仙之事，未可全诬”（《家训·养生》）。儒家思想的核心是“仁”，仁者，爱也，反映在臣子对君主的态度上为“忠”，反映在子弟对父兄的态度上为“孝悌”。在君主专制时代，君主不论贤愚，都需要臣子们能“不屈二姓”地为之效忠，以利自己的统治。而臣子的事君，一般有三种情况：道德高尚的人，择主而事，以实现自己的抱负，合则留不合则去；拘于名节的人，不计贤愚，从一而终，以保全自己的名节；只

为稻粱谋的人，“何事非君，何使非民”，谁的官都可以做。颜之推则属于后者。他紧随梁元帝身边十余年，受元帝的影响最深。元帝谈玄成癖，又博览群书手不释卷，当然深明“仁”的含义。可是为了争夺帝位，在侯景作乱台城被围时，虽拥兵二十余万于城外，却不去认真解围救驾，置父兄武帝及简文帝的生死于不顾，反而派兵去攻杀自己的侄子萧誉，逼走另一个侄子萧誉，并勾结西魏杀死自己的弟兄萧纶和萧纪；攻克台城后（时武帝、简文帝已死），又指使主帅王僧辩溺杀了长兄萧统的孙子萧栋等兄弟三人。元帝的这种行为，无疑对颜之推的“忠君”思想会有深刻的影响。看来颜氏之所以能历仕四朝，也就不难理解了。

在南北朝分裂割据的年代，战事频仍，兵连祸结，人民处于水深火热之中，生命朝不保夕。侯景围困台城时，城中有男女居民十余万，带甲之士两万余；及城破以后，兵民幸存者仅两三千人。城外居民在侯景的蹂躏下，活下来的也百无一二（《资治通鉴·梁武帝太清三年》）。侯景常告诫将士：“若破城邑，净杀却，使天下知吾威名。”（《南史·侯景传》）因此其部下专以焚掠杀人为快事。至梁元帝承圣元年（公元552年），元帝的荆州军攻克建康之后，又纵兵蹂掠，造成“都下户口，百遗一二”。以致萧梁王朝经过侯景之乱，广袤的江南地区“千里烟绝，人迹罕见，白骨成聚，如丘陇焉”（《南史·侯景传》）。据颜之推《观我生赋》自注：“中原冠带，随晋渡江者百家，故江东有《百谱》；至是，在都者覆灭略尽。”元帝承圣三年，西魏军攻破江陵，将公私财物抢掠一空，又挑选江陵百姓男女十余万口，分赏给将士作奴婢，驱归关中，剩下的小弱者全被杀掉，使江陵成了一座空城（《周书·于谨传》）。这一幕幕人间惨剧，颜氏皆身历其境，亲眼目睹，从而使他深感“人生难得”（《家

训·归心》、“全身保性”(《家训·养生》)的必要。

颜之推看到，在梁朝全盛时期，王公贵族子弟大都没有学识和本领，以致当时的谚语说：“上车不落则著作，体中何如则秘书。”这些人都是熏衣剃面，涂脂抹粉，坐着长檐轿车，穿着高齿木鞋，大摇大摆地走进走出，看去像神仙一样。可是一遇到考试选拔人才，就要雇人代替；一参加公卿宴会，就要请人代写诗篇。及至遇到变乱，由于骨肉娇嫩，身体瘦弱，往往只有坐着等死。即使幸存下来，而经过改朝换代，掌权授官的人已不是自己过去的亲戚或同伙，失去了吓人的虎皮，露出了虚弱的本质，什么门路也找不到了。至于有学识和技艺的人，却随处都可以安居。如在战乱时的俘虏中，虽是平民百姓，凡知书明礼者，尚可为人师表；历代世家权贵、不通晓文字者却只好供人驱使做一些粗笨的劳役，或从此家族世世代代沦为奴隶。

颜之推出身望族，劫后余生，痛定思痛，他深深感到：在这人命危浅、朝不保夕的动乱年代，如何设法使这个名门望族能够趋利避害、继续绵延，不致日趋没落甚至沦为奴隶，正是他义不容辞的历史责任。这也是他所以要撰写这部《家训》的动机和目的。

《家训》的内容简介

《家训》成书于隋代开皇年间文帝杨坚平陈（公元589年）之后，这有该书《风操》篇“今日天下大同”和《终制》篇“今虽混一，家道罄穷”等语为证。成书后，仍署为“北齐黄门侍郎”，因为这是一种最为清显的要职，历来必须“人门兼美”者方可荣任。可见，以“北齐黄门侍郎”称之者，乃从其官位尊显也，与成书年代无关。全书二十篇，内容广泛，知识丰富。除首篇《序致》说明全书宗旨，末篇《终制》叮嘱后

事，《归心》篇崇佛失当外，其余十七篇，大体可归纳为“家庭伦理”、“品德智能”、“思想方法”、“养生”和“其他知识”等五个方面的教育：

（一）家庭伦理教育 包括《教子》、《兄弟》、《后娶》、《治家》四篇。侧重于讲述家庭成员之间的关系、义务和相处的各种道德准则，强调了教育子弟、尊老爱幼、和睦家庭的重要。

（二）品德智能教育 包括《风操》、《慕贤》、《勉学》、《文章》四篇。主要讲述如何培养和造就子弟成才的问题。如培养优良的操行，崇德尊贤，勤奋求知，提高学识、本领，建立良好的文风等。

（三）思想方法教育 包括《名实》、《涉务》、《省事》、《止足》四篇。目的在于培养子弟观察、认识与处理问题的思想方法和工作方法。如“名”与“实”的关系：怎样取得美好的声誉，人生的意义和如何成为国家有用的人才；“博”与“专”的关系：各人的发展应当有所侧重，不要放纵欲望和警惕贪心不足等。

（四）养生教育 包括《诫兵》、《养生》两篇。目的在于教育子弟不要依靠卖弄勇力与利用战争来取得显达，应首先保全生命，摄养身心，以期保健延年。但也同时指出生命不可不惜，也不可不当惜而惜：为冒险贪得而丧生，不应该；为忠孝仁义而牺牲，是值得的。

（五）知识教育 包括《书证》、《音辞》、《杂艺》三篇。介绍了古籍文字考据知识、音韵知识和文人涉及的各项杂艺知识。对各项杂艺并根据实用价值分别提出了不同要求。

《家训》的价值和影响

家庭是以婚姻和血统关系为基础的社会单位。在这个单位

里的每个成员，都有尊敬奉养老人和抚养教育子女的双重义务，其中抚养后代属于动物的本能，尊敬奉养老人和教育子女却是人类的理智。能否完整地承担好这两项义务，关系着每个成员自身的终生幸福和兴旺发达。《家训》的前十余篇，着重讲述了这一方面的问题，尽管在具体内容、要求和方式方法上不无欠妥之处，但从总体上看，仍然是可以肯定和值得借鉴的。如《治家》、《风操》等篇讲述了对待尊长应有的态度；《序致》、《教子》等篇强调了对子弟进行教育的重要；《慕贤》篇提出了培养做人成才的准则；《名实》、《涉务》等篇阐明了认识问题的思想方法，等等。

在现实社会中，有相当部分的人对于自己在家庭中的双重义务，轻重不同地存在着以下片面认识：一是过多看重了子女，而相对忽视了老人；甚至认为人就应该只是关怀下代，而忘记了赡养老人也是义不容辞的社会责任。因为，这不是什么封建道德，而是一个反哺回报的问题。否则，人们到了衰老阶段，都将无一例外地要品尝到被自己后代遗弃的苦果。二是一提到疼爱子女，往往只是想到给吃好、穿好、看护好，将孩子奉若“皇帝”，而不知道或很少知道应进行教育培养。结果造成孩子少德无才，貽误终生的，首先是父母的失职。三是一提到教育培养，往往是只想到入学读书，而忽视了家庭的思想品德教育，包括正确的政治思想、高尚的道德情操和正派的生活工作作风等；在一些学校里，也往往只重视智育，而不同程度地忽视了德育。这种家庭、学校忽视进行做人的思想品德教育，也正是造成当今教育与社会需求严重脱节的重要原因。要想有效地纠正上述片面认识并消除其不良后果，从《家训》的有关篇章中，就可以得到很多有益的启示。

《勉学》篇以梁朝贵族子弟不学无术，乱离之后无法安身

立命的事实，劝勉子弟要励志读书，即使不能增益道德品行，尚可以作为一种技艺，供自己受用一生。文中一些精辟见解，至今对人们的学习仍有指导意义。如：认为在农工商贾、差役奴隶、渔翁屠夫、放牛牧羊的人中，都有出类拔萃的人物，可作为学习的表率，应广泛学习他们的才能；认为学习是为了充实才智，切勿妄自尊大，欺凌长者，轻视同辈，否则就是以学自损，不如不学了；主张学习应该由少至老，终身不倦，“幼而学者，如日出之光，老而学者，如秉烛夜行，犹贤乎瞑目而无见者也”；提倡刻苦学习，谦虚好问，主张亲近师友，相互切磋启发，否则“独学而无友，则孤陋而寡闻”；反对道听途说的耳受，提倡眼学，强调援引文献，须要亲查原著，免得以讹传讹；提出文字是书籍的根本，只有辨清字义，才能正确理解文义，掌握作品的精神实质。

在《文章》篇，作者针对当时“趋末弃本，率多浮艳”的文风，提出文章应以义理气韵为本、典故辞藻为末的理论，明确表示“必有盛才重誉，改革体裁者，实吾所希”。这是一个公开要求改革文体的信号，恰如一声春雷，发聋振聩，影响深远。在四六骈体占据文坛统治地位的当时，能提出如此鲜明的改革主张，实属难能可贵。毫无疑问，这对于二百年后中唐时期兴起的“文起八代之衰”的古文运动，必然有着重要的启迪作用。

由于颜氏把识字作为学习的根本，故极其重视《说文》，但对此也并不拘泥固执，能做到“通变”以合时。他说：“吾昔初看《说文》，蚩薄世字，从正则惧人不识，随俗则意嫌其非，略是不得下笔也。所见渐广，更知通变，救前之执，将欲半焉。若文章著述，犹择微相影响者行之，官曹文书，世间尺牍，幸不违俗也。”（《家训·书证》）在训诂方面，他解释古书

字义，不仅重视古代的字书，尤其注意实际生活情况，故能间或指出前人或同代人所撰字书、注释中的缺失。《书证》篇多为此种例证。

颜氏精通音韵，曾与撰写《切韵》的陆法言为友。《切韵·序》载：“昔开皇初，有仪同刘臻等八人，同诣法言门宿。夜永酒阑，论及音韵，萧（该）、颜（之推）多所决定。”时陆氏即于烛下握笔，记下这次讨论提要，后来就是广取诸家韵书、字书，参照这个提要写成《切韵》的。本书的《音辞》篇，真实纪录了我国中古时代的语音现状，和《书证》篇一样，虽然仅资小学无关大体，但对后代的音韵研究者来说，确实是不可多得的第一手宝贵的中古语音资料。

颜氏一生历任南北四朝，阅历深广。《家训》中叙事论人，列举出当时大量的人物事例，自帝王将相直至皂隶僮仆，或忠孝节烈功德义行，或智慧机巧趣事轶闻，或愚鲁顽劣固执谬误，或滑稽拘泥骄奢吝嗇，以及各地风土人情，南北习俗差异，其中善善恶恶，就是靠他的记载而得以流传下来。这对研究南北朝诸史，都可以提供一些可靠的参证和补充。且当时南北各朝，重视世家士族，一些名门世家所以会久盛不衰，都有其一套行之有效的维持理论和做法，而这种理论和做法，只有在《颜氏家训》中能够系统、完整地反映出来。从这点上看，这个《家训》的意义，也超出了本书之外。

本书文章虽受时代影响间有骈体，但风格平易亲切，语言生动形象，充分列举事例，说理力避空谈。如《勉学》篇，写士大夫子弟不学无术的窘态：“及有吉凶大事，议论得失，蒙然张口，如坐云雾；公私宴集，谈古赋诗，塞默低头，欠伸而已。有识旁观，代其入地。”引用邺下谚语“博士买驴，书券三纸，未有驴字”，来描绘自矜高雅而实际专擅顽固、谈吐鄙

陋不得要领的庸人。《文章》篇写历代文人恃才傲物取祸，一气就举出三十六例，大多切合实际，评论公允。并指出：“今世文士，此患弥切，一事愆当，一句清新，神厉九霄，志凌千载，自吟自赏，不觉更有旁人。”文章间用讽刺之笔，亦能引人注目。如《教子》篇举北齐一士大夫公然与人说：“我有一儿，年已十七，颇晓书疏，教其鲜卑语及弹琵琶，稍欲通解，以此伏事公卿，无不宠爱，亦要事也。”《名实》篇记一近世大贵居丧期间，竟“以巴豆涂脸，遂使成疮，表哭泣之过”。虽着墨不多，而人物虚伪、无耻的面目，却跃然纸上。

自隋朝统一以来，在漫长的封建社会里，《颜氏家训》成了一部广泛流传且影响深远的作品。这是由于儒家的大力宣传、佛教徒的广为征引和颜氏家族辗转翻刻的结果。宋人陈振孙在其《直斋书录解題》中明确指出：“古今家训，以此为祖。”明人傅太平在其刻本《序》中曾称赞：“质而明，详而要，平而不诡。盖《序致》至终篇，罔不折衷古今，会理道焉，是可范矣。”清人赵曦明在《抱经堂丛书·颜氏家训·跋》中说：“苟大愚不灵，未有读之而不知兴起者。”更有王钺在《读书叢残》中，甚至誉为“篇篇药石，言言龟鉴，凡为人子者，可家置一册，奉为明训，不独颜氏”！其实，本书和一切古代典籍一样，都是精华与糟粕并存，而决不会如此完美无缺的。

《家训》的主要局限

《家训》虽是一部具有一定的思想教育和学术研究价值的作品，但在今天看来，却也反映出作者思想上的时代局限和阶级局限。这主要表现在对有些问题的认识和论述不当，甚至是应该予以批判的。

如《归心》篇的崇释佞佛问题。作者深信佛教的“三世